



SÖZLÜK / VOCABULAIRE

MAHKÜMLER İÇİN / À L'USAGE DES DÉTENUS

TÜRKÇE / FRANŞIZCA

TURC / FRANÇAIS

TRADUIT PAR PATRICE JULLIEN DE POMMEROL



AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



1. Zaman / Le temps

Bir yıl..... / un an

Aylar..... / Les mois

Ocak..... / Janvier

Şubat..... / Février

Mart..... / Mars

Nisan..... / Avril

Mayıs..... / Mai

Haziran..... / Juin

Temmuz..... / Juillet

Ağustos..... / Août

Eylül..... / Septembre

Ekim..... / Octobre

Kasım..... / Novembre

Aralık..... / Décembre

Günler..... / Les jours

Pazartesi..... / Lundi

Sali..... / Mardi

Çarsamba..... / Mercredi

Perşembe..... / Jeudi

Cuma..... / Vendredi

Cumartesi..... / Samedi

Pazar..... / Dimanche

2. Sayılar..... / Les nombres

0 sıfır..... / Zéro

1 bir..... / Un

2 iki..... / Deux

3 üç..... / Trois

4 dört..... / Quatre

5 beş..... / Cinq

6 altı..... / Six

7 yedi..... / Sept

8 sekiz..... / Huit

9 dokuz..... / Neuf

10 on..... / Dix

20 yirmi..... / Vingt

30 otuz..... / Trente

40 kırk..... / Quarante

50 elli..... / Cinquante

60 altmış..... / Soixante

70 yetmiş..... / Soixante-dix

80 seksen..... / Quatre-vingt

90 doksan..... / Quatre-vingt-dix

100 yüz..... / Cent

1 000 bin..... / Mille

10 000 on bin..... / Dix mille

100 000 yüz bin..... / Cent mille

1 000 000 bir milyon..... / Un million

11 on bir..... / Onze

12 on iki..... / Douze

13 on üç..... / Treize

14 on dört..... / Quatorze

15 on beş..... / Quinze

16 on altı..... / Seize

17 on yedi..... / Dix-sept

18 on sekiz..... / Dix-huit

19 on dokuz..... / Dix-neuf

21 yirmi bir..... / Vingt et un

110 yüz on..... / Cent-dix

111 yüz on bir..... / Cent-onze

120 yüz on yirmi..... / Cent-vingt

200 iki yüz..... / Deux-cent

300 üç yüz..... / Trois-cent

3. Genellikle..... / En général

Günaydın / Merhaba..... / Bonjour
Güle güle..... / Au revoir
Lütfen..... / S'il vous plait
Teşekkür ederim..... / Merci
Bugün..... / Aujourd'hui
Yarın..... / demain
Dün..... / Hier
Gelecek hafta..... / La semaine prochaine
Geçen hafta..... / la semaine dernière
Anlıyorum..... / Je comprends
Anlamıyorum..... / Je ne comprends pas
Bu ne ?..... / Qu'est-ce que c'est ?
Ne yapmam lazım ?..... / Que devrais-je faire ?

Bana yardım edebilir misiniz? / Pouvez-vous m'aider
Bana yardım ettiğiniz için teşekkür ederim / Merci de votre aide
Talep etmek..... / Faire une demande
Cezaevi'nin müdürü..... / Le directeur de la prison
Cezaevi'nin sosyal yardımcısı / L'assistante sociale
İşçi..... / Le travailleur
Sorgu yargıcı..... / Le Juge d'instruction
Mahkeme..... / Le Tribunal, la Cour
Avukat..... / L'avocat
Cezaevindeki numaram.... / Mon numéro d'écrou est
Hücre hapsi..... / La cellule
Dolaşma saati..... / L'heure de promenade
İyi davranış..... / La bonne conduite

Savcı..... / Le Procureur de la République
Ücretsiz avukat..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Ücretsiz avukat istiyorum..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Hükümetten gelen para ile Avukat tutma ücreti..... / Aide juridictionnelle
Ülkemin Konsolosluk temsilcisiyle..... / Je voudrais rencontrer un représentant
karşılaşmak istiyorum..... / du consulat de mon pays
Ailemle / arkadaşlarımla görüşmek için ne yapmam lazım / Comment faire pour avoir un parloir famille , amis
Ziyaret edilmek için bir izin..... / Un permis de visite
Cezaevine gelen ziyaretçiyle görüşmek istiyorum..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. Prosedür..... / La procédure

Acil mahkemeye çıkma / Comparution immédiate

Dava..... / Procès

Dosyam..... / Mon dossier

Mahkeme..... / Tribunal

Başkan..... / Président

Dâva vekili..... / Procureur

Daha üst mahkemeye başvurmak / Faire appel

Hapis..... / Détention

Birtakım koşullara bağlı özgürlük / Liberté
conditionnelle

5. / Le courrier

Mektup kağıdı / Tükenmez kalem..... / Papier à lettre , stylo à bille

Bir pul satın almak istiyorum..... / J'aimerais acheter un timbre

Benim için mektup var mı ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?
Aileme bir mektup yazmak istiyorum..... / J'aimerais écrire à ma famille
Mektuplarım gönderildi mi ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Ülkeme bir mektup göndermenin fiyatı ne kadar ?.... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Yiyecek..... / La nourriture

Sizde bir yiyecek var mı ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?

Bugün ne yiyeceğiz ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?

Henüz yemeğim bitmedi ?..... / Je n'ai pas fini de manger

Domuz eti yemiyorum..... / Je ne mange pas de porc

Öğle yemeği..... / Le déjeuner ou le repas de midi

Aksam yemeği..... / Le dîner ou le repas du soir

Yemek..... / Le repas

Kahvaltı..... / Le petit déjeuner

Balık..... / Le poisson

Et..... / La viande

Patates..... / Des pommes de terre

Sebzeler..... / Des légumes

Meyveler..... / Des fruits

Yumurta..... / Un œuf

Soğan..... / Un oignon

Biber..... / Un poivron

Süt..... / Le lait

Un..... / La farine

Çay..... / Le thé

Kahve..... / Le café

Ekmek..... / Le pain

Makarna..... / Les pâtes

Pilav..... / Le riz

Şeker..... / Le sucre

Tuz..... / Le sel

Karabiber..... / Le poivre

Domates..... / Une tomate

Tavuk..... / Du poulet

7. Saat..... / L'heure

Saat kaç ?..... / Quelle heure est-il ?

Saat on beş..... / Il est 15 heures

Saat on beşi çeyrek geçiyor / Il est 15 heures 15

Saat on beş elli beş..... / Il est 15 heures 55

8. Sağlık, sağlık koruma, elbiseler..... / La santé , l'hygiène , les vêtements

İyiyim..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé

İyi değilim..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien

İyileşiyorum..... / Je vais mieux , je me sens mieux

Doktor ile / Diş hekimi ile görüşmek istiyorum, / Je voudrais voir le médecin , le dentiste

Tıraş olmak için jilet / traş sabunu istiyorum..... / Je voudrais un rasoir , de la crème à raser

Ne zaman elbiselerimi yıkayabileceğim ?..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements

Elbiselere ihtiyacım var / J'ai besoin de vêtements

Boyum şudur :..... /	Ma taille est de (je mesure en hauteur)
Belim şudur :..... /	Mon tour de taille est de :
Ayakkabı numaram şudur :..... /	Ma pointure de chaussure est le :
Dışarıya çıkmak için kalın bir ceket..... /	Une veste chaude pour sortir en promenade
Çarşaf / bir battaniye istiyorum..... /	Je voudrais des draps , une couverture
Duş yapmak istiyorum..... /	J'aimerais prendre une douche
Ne zaman duş yapabileceğim ?..... /	Quand pourrais-je prendre une douche
Saçlarımı nasıl kestirebilirim ?..... /	Comment me faire couper les cheveux
Kişisel temizlik maddelerini istiyorum..... /	Je voudrais des produits d'hygiène
Tuvalet kağıdı istiyorum..... /	J'ai besoin de papier toilette
Işığı kapatabilir miyim ?..... /	Puis-je éteindre la lumière ?
Acı..... /	Mal , douleur
Baş ağrısı..... /	Mal de tête
Karın ağrısı..... /	Mal de ventre
Sabun..... /	Le savon
Diş fırçası..... /	La brosse à dent
Diş macunu..... /	Le dentifrice
Havlu..... /	La serviette
Gömlek..... /	Chemise , tee-short
Pantolon..... /	Pantalon
Kazak..... /	Pull-over
Külot	slip pour femme
Slip / Don..... /	Caleçon , slip pour homme)
Duş nerede ?..... /	Où sont les douches

9. Para..... / L'argent

Hesabımda kaç para var ?..... /	Combien reste-t-il sur mon compte ?
Benim için para geldi mi ?	Ai-je reçu de l'argent ?
Dışarıdan gelen parayı nasıl alabilirim ?..... /	Comment puis-je recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Ailemden gelen para..... /	En provenance de ma famille , de ma famille
Hesabımdan gelen para..... /	En provenance de mon compte
Posta nakit havalesi..... /	Le mandat cash
Uluslararası posta havalesi..... /	Le mandat international
Fiyatları öğrenebilir miyim ?..... /	Puis-je connaître les prix ?
Kantinde yemek için bilet alabilir miyim ?..... /	Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Faaliyetler, serbest zaman..... / Les activités, les loisirs

Kitap, okuma, televizyon..... /	Le livre , la lecture , la télévision
Kitaplığa girmek istiyorum..... /	Je voudrais aller à la bibliothèque
Hangi eğlenceler var ?..... /	Quelles sont les activités de loisirs ?
Sport, vücut geliştirme yapmak istiyorum..... /	Je voudrais faire du sport , de la musculation

Futbol oynamak istiyorum..... / Je voudrais faire du football
Sigara / kibrit istiyorum..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes
Televizyon seyretmek için ne yapamız gerekiyor ?... / Comment faire pour avoir la télévision ?
Kanalı değiştirebilir miyiz ?..... / Peut-on changer la chaîne ?
Mektup kağıdı / zarflar istiyorum..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. İş..... / Le travail

Çalışmak için imkân var mı ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?
Çalışmak için nasıl başvurabilirim..... / Quelle démarche faire pour travailler ?
Ücret ne kadar ?..... / Combien est-on payé ?

12. Din..... / Le culte, la religion

Dinimi uygulamak istiyorum / Je souhaite pratiquer ma religion
Katolik / Protestan / Musevî oldum..... / Je suis catholique , protestant , juif
Müslüman / Ortodoks / Başka bir dinden oldum..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion
Dinimin temsilcisiyle karşılaşmak istiyorum..... / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion
Şimdi, eğer dinimin temsilcisi yoksa,..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant
geçici olarak [...*...] din temsilcisi ile / de ma religion et provisoirement je souhaite
karşılaşmak istiyorum..... / rencontrer un représentant de la religion : [*]